

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

## MINISTERIE VAN HET BRUSSELSE GEWEST

N 90 — 1074

9 MAART 1990. — Samenwerkingsakkoord tussen de Staat en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest betreffende de verdeling en de bestemming van de onroerende goederen

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instelling, gewijzigd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 6, § 1, X, § 3, 5<sup>o</sup> en artikel 92bis, § 1;

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen, inzonderheid op artikel 43;

Gelet op de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, inzonderheid op artikel 57, § 2 en 4;

Gelet op de overeenkomst gesloten op 26 februari 1985 tussen de Belgische Staat en de Europese Gemeenschappen betreffende de oprichting van een gebouwencomplex bestemd voor de Raad en voor zijn diensten;

Gelet op de overeenkomst gesloten op 5 juni 1987 tussen de Minister van Openbare Werken en de Staatssecretaris voor het Brusselse Gewest voor de infrastructuurwerken die verband houden met de uitbreiding van het complex van de Europese Gemeenschappen;

Gelet op het protocolakkoord gesloten op 9 mei 1989 tussen de Belgische Staat en de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, betreffende de uit te voeren werken ten behoeve van de Europese instellingen op het grondgebied van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest;

Overwegende dat het, op grond van de bovenvermelde verbintenissen aangegaan door de Staat en inzonderheid die betreffende de oprichting van het gebouwencomplex bestemd voor de Ministerraad van de Europese Gemeenschappen, van belang is te bepalen welke behoeve van de Europese en internationale instellingen, eigendom van de Staat moeten blijven;

Dat bij de interpretatie van artikel 57, § 2, van de bovenvermelde bijzondere wet van 16 januari 1989, met dit gegeven rekening dient gehouden inzake de overdracht, vanaf 1 januari 1989, van de roerende en onroerende goederen van de Staat aan het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest;

Dat op 6 februari 1990 het Overlegcomité Regering/Executieven de categorieën goederen heeft vastgesteld die vallen onder de toepassing van artikel 57, § 2, van de financieringswet van 16 januari 1989;

Overwegende dat de bestemming van de onroerende goederen, gelegen in de zogeheten « Europese zone », zoals ze is afgebakend in het bovenvermelde protocol van 9 mei 1989, moet worden bepaald zodanig dat het geheel van de verplichtingen van de Staat en van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest in deze zone komt vast te staan;

De Staat, vertegenwoordigd door de heer Jean-Luc Dehaene, Vice-Eerste Minister en Minister van Verkeerswezen en van Institutionele Hervormingen, en door de heer Jos Dupré, Staatssecretaris voor Institutionele Hervormingen en voor Kleine en Middelgrote Ondernemingen, belast met de Herstructurering van het Ministerie van Openbare Werken;

Het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, vertegenwoordigd door de Voorzitter ervan, de heer Charles Picqué, door de heer Jos Chabert, Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen, en door de heer Jean-Louis Thys, Minister van Openbare Werken, Verkeerswezen, Renovatie van Bedrijfsruimten en Volksgezondheid,

Hebben overeengekomen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Dit akkoord beoogt de verdeling en de bestemming van onroerende goederen teneinde :

1<sup>o</sup> de bevoegdheid, bedoeld in artikel 6, § 3, 5<sup>o</sup>, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen gewijzigd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988, uit te oefenen;

## MINISTERE DE LA REGION BRUXELLOISE

F 90 — 1074

9 MARS 1990. — Accord de coopération entre l'Etat et la Région de Bruxelles-Capitale, relatif à la répartition et à la destination de biens immeubles

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988 de réformes institutionnelles, notamment les articles 6, § 1<sup>er</sup>, X, § 3, 5<sup>o</sup> et 92bis, § 1<sup>er</sup>;

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, notamment l'article 43;

Vu la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, notamment l'article 57, § 2 et 4;

Vu la convention conclue le 26 février 1985 entre l'Etat belge et les Communautés européennes relative à la réalisation du complexe de bâtiments destinés au Conseil et à ses services;

Vu la convention conclue entre le Ministre des Travaux publics et les Secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise, du 5 juin 1987, pour les travaux d'infrastructure liés à l'extension du complexe des Communautés européennes;

Vu le protocole d'accord du 9 mai 1989 conclu entre l'Etat belge et l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, relatif aux travaux à réaliser en faveur des institutions européennes sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale;

Considérant qu'en vertu des engagements précités pris par l'Etat, notamment ceux relatifs à la réalisation du complexe de bâtiments destinés au Conseil des Ministres des Communautés européennes et à leurs services, il importe de déterminer les biens immobiliers nécessaires à l'exécution des travaux en faveur des institutions européennes et internationales qui doivent rester propriété de l'Etat;

Que dès lors l'interprétation à donner à l'article 57, § 2 de la loi spéciale du 16 janvier 1989 susvisée, doit tenir compte de cette donnée, en ce qui concerne le transfert à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1989 des biens meubles et immeubles de l'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale;

Qu'en date du 6 février 1990 le comité de concertation Gouvernement-Exécutifs a décidé des catégories de biens tombant sous l'application de l'article 57, § 2, de la loi de financement du 16 janvier 1989;

Considérant que la destination des immeubles faisant partie de la zone dite « européenne », telle que délimitée dans le protocole du 9 mai 1989 susvisé, doit être déterminée de façon à fixer l'ensemble des obligations de l'Etat et de la Région de Bruxelles-Capitale dans cette zone;

L'Etat, représenté par M. Jean-Luc Dehaene, vice-Premier Ministre et Ministre des Communications et des Réformes institutionnelles, et par M. Jos Dupré, Secrétaire d'Etat aux Réformes institutionnelles et aux Petites et Moyennes Entreprises, chargé de la restructuration du « Ministère des Travaux publics »;

La Région de Bruxelles-Capitale, représentée par son Président, M. Charles Picqué, par M. Jos Chabert, Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures, et par M. Jean-Louis Thys, Ministre des Travaux publics, des Communications et de la Renovation des Sites d'activité économique désaffectés,

Ont convenu ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent accord vise la répartition et la destination de biens immeubles afin :

1<sup>o</sup> d'exercer la compétence visée à l'article 6, § 3, 5<sup>o</sup>, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988;

2° de internationale rol en de hoofdstedelijke functie van Brussel uit te bouwen en te bevorderen, bedoeld in artikel 43 van de bijzondere wet van 12 januari 1989.

**Art. 2. § 1. A.** Zoals is aangegeven op het bijgevoegde plan (bijlage 1), zijn de hierna vermelde goederen eigendom van de Staat:

1° de percelen grond, gelegen binnen de omtrek van de bouwplaats van het gebouw van de Europese Ministerraad, IJzerhardstraat uitgezonderd.

2° het perceel grond aangegeven onder nr. 1 van het plan;

3° het blok aangegeven onder nr. 2 va het en begrensd door de Belliardstraat, de Van Maerlantstraat en de Etterbeeksesteenweg, onverminderd de bepalingen van artikel 4.

§ 1. B. Zoals is aangegeven op het bijgevoegde plan (bijlage 2), zijn de percellen gelegen aan de Houtweg eigendom van de Staat, en dit onverminderd de bepalingen van artikel 7.

§ 2. In geval van geschil betreffende de eigendom van de goederen van de Staat opgesomd in § 1, kan de Staat het Gewest in het geding roepen en vice versa.

**Art. 3. § 1.** De percellen vermeld in artikel 2, § 1, A, 1° zijn bestemd voor de bouw van het gebouwencomplex van de Ministerraad van de Europese Gemeenschappen en van de diensten ervan.

De werken de gepland uitvoeringstermijn 1000 werkdagen bedraagt, werden op 2 oktober 1989 aangevat.

§ 2. Het perceel vermeld in artikel 2, § 1, A, 2° is bestemd voor de aanleg van een gewestelijke weg die het nieuwe Etterbeekpleintje verbindt met de Froissartstraat.

§ 3. Het blok vermeld in artikel 2, § 1, A, 3° is bestemd voor de oprichting van gebouwen, gebouwd volgens de Europese normen en bestemd voor nationale of Europese openbare diensten en van gebouwen bestemd voor woningen, handelszaken en recreatie-uitrustingen.

§ 4. De percellen vermeld in artikel 2, § 1, B zijn bestemd voor de oprichting van gebouwen bestemd voor Europese instellingen.

**Art. 4. § 1.** Wat betreft de constructies te verwezenlijken in het blok vermeld in § 3 van artikel 3, verbindt de Belgische Staat zich ertoe een ontwerp van inrichting van het blok te laten opmaken waarbij enerzijds gebouwen bestemd voor de openbare diensten langs de Belliardstraat gelegen zijn, en anderzijds woongebouwen, handelszaken en recreatieve uitrustingen in het andere deel van het blok gelegen zijn.

§ 2. De Staat ziet af van het recht van natrekking en verleent aan het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest het recht van bovengrondse opstal, op de gedeelten van de onroerende goederen waarop de woningen, handelszaken en recreatieuitrustingen opgetrokken zullen worden.

§ 3. De Staat en het Gewest verbinden zich ertoe om in overleg en gelijktijdig voor het hele blok de administratieve procedures te verrichten. De ondergrondse parkeerinfrastructuur zal gemeenschappelijk zijn voor de nationale en gewestelijke constructies.

Deze bestemming zal in overeenstemming zijn met het bepaalde van de P.I.Z. nr. 6 goedgekeurd door de Brusselse Gewestexecutieve op 19 december 1988 en waarvoor overeenkomstig het koninklijk besluit van 5 juli 1989 een B.P.A. wordt uitgewerkt. (*Belgisch Staatsblad* van 29 augustus 1989).

§ 4. De financiering van de studies en van de werken zal door de Belgische Staat en het Gewest ten laste worden genomen volgens een overeen te komen wijze voor de gemeenschappelijke gedeelten en ieder wat hem betreft voor zijn eigen gedeelte.

De partijen verbinden zich ertoe te gepasten tijde alle nodige schikkingen te treffen om de werken tegelijk met die van het gebouw van de Europese Ministerraad te voltooien (zie artikel 3, § 1).

De Belgische Staat is de bouwheer van de werken ondergrondse gedeelten en zijn eigen bovengronds gedeelte.

Een uitvoeringsovereenkomst zal het Gewest en de Staat binden om het programma, de financiële bijdrage en de uitvoeringstermijnen voor de studies en de werken vast te stellen.

Op voordracht van de Staat zal deze overeenkomst door de partijen ondertekend worden binnen 3 maanden na de inwerking-treding van het bovenvermelde B.P.A.

2° de favoriser et de promouvoir le rôle international et la fonction de capitale de Bruxelles visés à l'article 43 de la loi spéciale du 12 janvier 1989.

**Art. 2. § 1<sup>er</sup>. A.** Tel que repris au plan joint en annexe 1, les biens énumérés ci-après sont la propriété de l'Etat:

1° les parcelles de terrain, sises dans le périmètre du site du bâtiment du Conseil des Ministres européens, rue la Verveine excepté;

2° la parcelle de terrain référée au n° 1 du plan;

3° L'îlot référé au n° 2 du plan, délimité les rues Belliard, Van Maerlant et chaussée d'Etterbeek, sans préjudice des dispositions de l'article 4.

§ 1<sup>er</sup>. B. tel que reprises au plan joint en annexe 2, les parcelles sises au Houtweg sont la propriété de l'Etat et ce sans préjudice des dispositions de l'article 7.

§ 2. En cas de litige relatif à la propriété des biens de l'Etat énumérés au § 1<sup>er</sup>, l'Etat peut appeler la Région à la cause et vice et versa.

**Art. 3. § 1<sup>er</sup>.** Les parcelles référées à l'article 2, au § 1<sup>er</sup>, A, 1° sont destinées à la construction du complexe de bâtiment du Conseil des Ministres des Communautés européennes et de leurs services.

Les travaux, dont la durée prévue est de 1 000 jours ouvrables, ont débuté le 2 octobre 1989.

§ 2. La parcelle référée à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, A, 2° est destinée à la construction d'une voirie régionale reliant la nouvelle placette d'Etterbeek à la rue Froissart.

§ 3. L'îlot référé à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, A, 3° est destiné à la construction d'immeubles, construits selon les normes européennes, à destination de services publics nationaux ou européens et d'immeubles à destination de logements, de commerces et d'équipements récréatifs.

§ 4. Les parcelles référées à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, B sont destinées à la construction d'immeubles à destination des institutions européennes.

**Art. 4. § 1<sup>er</sup>.** En ce qui concerne les constructions à réaliser sur l'îlot repris au § 3 de l'article 3, l'Etat belge s'engage à faire établir un projet d'aménagement de l'îlot prévoyant d'une part, à front de la rue Belliard, les immeubles à destination des services publics et d'autre part, les immeubles de logement, de commerce et d'équipement récréatif sur l'autre partie de l'îlot.

§ 2. L'Etat renonce au droit d'accession et accorde à la Région de Bruxelles-Capitale le droit de superficie hors sol sur les parties des biens immeubles sur lesquelles seront érigés les logements, les commerces et les équipements récréatifs.

§ 3. L'Etat et la Région s'engagent à procéder aux procédures administratives pour tout l'îlot simultanément et de commun accord. L'infrastructure souterraine de parking sera commune aux constructions nationales et régionales.

Cette destination sera conforme au prescrit de la ZIP n° 6 approuvée par l'Exécutif régional bruxellois en date du 19 décembre 1988 et qui fait l'objet d'un P.P.A. élaboré conformément à l'arrêté royal du 5 juillet 1989 (*Moniteur belge* du 29 août 1989).

§ 4. Le financement des études et des travaux sera pris en charge par l'Etat belge et la Région suivant un mode à convenir pour les parties communes et chacun en ce qui le concerne pour sa partie privative.

Les parties s'engagent à prendre toutes les dispositions en temps opportun pour terminer les travaux en même temps que ceux du bâtiment du conseil des Ministres européens. (Voir article 3, § 1<sup>er</sup>).

L'Etat belge est le maître d'ouvrage des travaux des parties communes, des parties souterraines et de sa partie privative en surface.

Une convention d'exécution liera la Région et l'Etat pour fixer le programme, l'intervention financière et les délais de réalisation des études et des travaux.

Sur la proposition de l'Etat, cette convention sera signée par les parties dans les 3 mois après l'entrée en vigueur du P.P.A. précité.

Art. 5. § 1. Met inachtneming van het protocol van 9 mei 1989 (artikel 2, § 1) financiert de Belgische Staat, onverminderd § 5, de volgende werken :

- a) Kunstwerken :
- Afwijking tunnel Belliard/Schumann/Kortenbergh.
- b) Bovengrondse inrichting :
- Wetsstraat tussen de Schumannrotonde en de Blijde Inkomstlaan;
  - Schumannrotonde;
  - Froissartstraat;
  - de Nieuwe Straat;
  - Raadplein;
  - Etterbeeksesteenweg tussen de N.M.B.S.-brug en het Jourdanplein;
  - Belliardstraat tussen de Pascalestraat en de Oudergemlaan;
  - Herstel van het Leopoldpark — hoek Belliardstraat/Etterbeeksesteenweg.
- c) In oorspronkelijke staat herstellen :
- Wetsstraat tussen de Willem de Zwijgerstraat en de Schumannrotonde.

§ 2. De Belgische Staat zorgt voor de uitvoering en de financiering van de werken betreffende :

- de verwezenlijking van de Kortenbergtunnel tussen de Schumannrotonde en de bestaande tunnel onder het Jamblinne de Meuxplein;
- de elektromechanische uitrusting van de tunnel Belliard/Schuman/Kortenbergh;
- de elektromechanische uitrusting van de tunnel « wet »;
- de bovengrondse inrichting van :
  - de Blijde Inkomstlaan;
  - de Kortenberglaan;
  - de Renaissancelaan tussen de Kortenberglaan en de L. da Vincistraat;
  - het Jamblinne de Meuxplein.

§ 3. De werken bedoeld in § 1 en 2 zullen volgens de bijgevoegde planning (bijlage 3) worden uitgevoerd.

Deze planning mag, in gezamenlijk akkoord, volgens de behoeften worden aangepast.

§ 4. 1° De dossiers betreffende dit artikel zullen door de Belgische Staat worden goedgekeurd.

2° De Belgische Staat verbindt zich ertoe vooraf aan het akkoord van de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest voor te leggen :

- de dossiers betreffende de aanvragen van de bouwvergunningen van de werken, uitgezonderd die van § 1, c;
- de algemene planning van de studies en van de werken;
- de dossiers betreffende het verkeer tijdens en na de werken.

§ 5. 1° Het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest draagt bij tot de financiering van de werken en verbindt zich ertoe ten gunste van de Belgische Staat de volgende bedragen te vereffenen op de hierna vermelde data :

- 1ste schijf van 25 miljoen op 1 februari 1991;
- 2de schijf van 25 miljoen op 1 april 1991;
- 3de schijf van 25 miljoen op 1 oktober 1991;
- 4de schijf van 75 miljoen op 1 april 1992;
- 5de schijf van 25 miljoen op 1 oktober 1992;
- 6de schijf van 25 miljoen op 1 februari 1993;
- 7de schijf van 25 miljoen bij het begin van de werken in de Froissartstraat.

2° Wat betreft de bovengrondse inrichting voorzien in § 2 verbindt het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest zich ertoe de kosten van de wijzigingen, door dit laatste gevraagd na de indiening door de Belgische Staat van het bouwvergunningdossier bij het Gewest, te zijnen laste te nemen, indien deze wijzigingen aanleiding geven tot een overschrijding van de ramingen voorzien op het bijgevoegde plan (bijlage 3).

§ 6. De Belgische Staat verbindt zich ertoe ieder jaar zijn budget betreffende de financiering van de werken vermeld in § 1 en 2, overeenkomstig de behoeften voortvloeiend uit de planning van bijlage 3, in te dienen.

Art. 5. § 1<sup>er</sup>. Dans le respect du Protocole du 9 mai 1989 (article 2, § 1<sup>er</sup>) l'Etat belge finance les travaux suivants sans préjudice du § 5 :

- a) Ouvrages d'art :
- Achèvement tunnel Belliard/Schumann/Kortenbergh.
- b) Aménagement de surface :
- rue la Loi entre le Rond-Point Schumann et l'avenue de la Joyeuse Entrée;
  - Rond-Point Schumann;
  - rue Froissart;
  - la Nouvelle Rue;
  - place du Conseil;
  - chaussée d'Etterbeek entre le pont SNCB et la place Jourdan;
  - rue Belliard entre la rue de Pascale et l'avenue d'Auderghem;
  - Remise en état du parc Léopold — coin rue Belliard/chaussée d'Etterbeek.
- c) Remise en pristin état :
- rue de la Loi entre la rue du Taciturne et le Rond Point Schumann.

§ 2. L'Etat belge exécute et finance les travaux relatifs :

- à la réalisation du tunnel « Cortenberg » entre le Rond-Point Schuman et le tunnel existant sous la place Jamblinne de Meux;
- à l'équipement électromécanique du tunnel Belliard/Schuman/Cortenbergh;
- à l'équipement électromécanique du tunnel « Loi »;
- aux aménagements de surface :
  - avenue de la Joyeuse Entrée;
  - avenue de Cortenbergh;
  - avenue de la Renaissance entre l'avenue de Cortenbergh et la rue L. de Vinci;
  - place Jamblinne de Meux.

§ 3. Les travaux prévus aux § 1<sup>er</sup> et 2 seront exécutés selon le planning joint en annexe 3.

Ce planning pourra être adapté, de commun accord, selon les besoins.

§ 4. 1° Les dossiers relatifs à cet article seront approuvés par l'Etat belge.

2° L'Etat belge s'engage à soumettre à l'accord préalable de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale :

- les dossiers relatifs aux demandes de permis de bâtir des travaux, ceux du § 1<sup>er</sup>, c, exceptés;
- le planning général des études et des travaux;
- les dossiers relatifs à la circulation pendant et après les travaux.

§ 5. 1° La Région de Bruxelles-Capitale intervient dans le financement des travaux et s'engage à liquider au profit de l'Etat belge les montants suivants aux dates reprises ci-après :

- 1ère tranche de 25 millions au 1<sup>er</sup> février 1991;
- 2ème tranche de 25 millions au 1<sup>er</sup> avril 1991;
- 3ème tranche de 25 millions au 1<sup>er</sup> octobre 1991;
- 4ème tranche de 75 millions au 1<sup>er</sup> avril 1992;
- 5ème tranche de 25 millions au 1<sup>er</sup> octobre 1992;
- 6ème tranche de 25 millions au 1<sup>er</sup> février 1993;
- 7ème tranche de 25 millions au début des travaux de la rue Froissart.

2° En ce qui concerne les aménagements de surfaces prévus au § 2, la Région de Bruxelles-Capitale s'engage à prendre en charge le coût des modifications, demandées par elle, après l'introduction par l'Etat belge du dossier de permis de bâtir à la Région, si celles-ci conduisent à un dépassement des estimations prévues au plan joint en annexe 3.

§ 6. L'Etat belge s'engage à introduire annuellement son budget relatif au financement des travaux repris aux § 1<sup>er</sup> et 2, conformément aux besoins résultant du planning repris en annexe 3.

Wat betreft het jaar 1990, werd het budget nodig voor de werken, toegekend bij de wet van 11 december 1989 houdende de algemene begroting van de uitgaven voor het begroting 1990.

De Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest verbindt zich ertoe op de begroting 1991 een bedrag van 225 miljoen vastleggingskredieten in te schrijven met het oog op het dekken van zijn bijdrage zoals voorzien in § 5.

#### § 7. Ventilatatie van de tunnels Belliard/Kortenberg en Wet.

1° De Belgische Staat verbindt zich ertoe op zijn kosten een studie te laten opmaken en de controle van de uitvoering van de ventilatie te laten verrichten door het Instituut voor Thermodynamica van de « Université Catholique de Louvain », teneinde het behandelings- en afvoeringssysteem van de verbruikte lucht te ontwikkelen.

2° De Belgische Staat verbindt zich ertoe de tunnels van een behandelings- en afvoersysteem van de verbruikte lucht te voorzien.

3° Voor iedere betwisting betreffen de deze paragraaf verbinden de partijen zich ertoe de conclusies van een groep experts te eerbiedigen die beraadslagen volgens de regels vastgesteld in de hoofdstukken 12 en 13 van de wet van 23 januari 1989 (*Belgisch Staatsblad* van 24 januari 1989) bestaande uit :

- een afgevaardigde van het Instituut voor Hygiëne en Epidemiologie;
- een afgevaardigde van het Brussels Instituut voor Milieubeheer;
- een afgevaardigde van het Instituut voor Thermodynamica van de « Université Catholique de Louvain »;
- twee afgevaardigden van de betrokken nationale overheid;
- twee afgevaardigden van de betrokken gewestelijke overheid.

§ 8. Voor de uitvoering en de controle van de werken voorzien in dit artikel, zal een coördinati ploeg, gemengd worden samengesteld uit personeel ter beschikking gesteld door de Staat en door het Gewest. Hij zal worden geleid door de coördinerende leidend ambtenaar die in overleg onder het rijkspersoneel zal worden aangewezen.

Het Gewest verbindt zich ertoe, de ambtenaar van het B.E.E. overgedragen aan het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest en die voor 1 januari 1990 belast was met het elektromechanische gedeelte van de Belliard/Schumann ter beschikking van deze ploeg te stellen.

De coördinerende leidend ambtenaar brengt verslag uit bij de directie Infrastructuur van het Ministerie van Openbare Werken. Een afgevaardigde van het Gewest is gemachtigd de communicatiestukken te viseren.

Art. 6. § 1. Overeenkomstig artikel 3, § 2 van het protocol van 9 mei 1989, zal de Staat het perceel gelegen onderaan het gebouw van de Residence Palace, langs de Etterbeeksesteenweg, op nieuw bestemmen of laten bestemmen voor woningen en handelszaken.

§ 2. Deze nieuwe bestemming zal ten laatste beëindigd zijn twee jaar na het einde van de werken van het gebouw van de Europese Ministerraad.

Art. 7. De Belgische Staat en het Gewest gaan akkoord om over te gaan tot de ruil van de percelen behorend aan de Staat enerzijds en aangegeven met een honigraatmotief op het bijgevoegde plan (bijlage 2), en anderzijds de percelen behorend aan de M.I.V.B. en weergegeven met stippellijnen op hetzelfde plan. Deze ruil vindt plaats zonder opleg.

Het Gewest verbindt zich ertoe alle voorzieningen te treffen om de ruil mogelijk te maken van de percelen voor de eerste dag van de zevende maand volgend op de inwerkingtreding van dit akkoord.

In geval van oprichting van gebouwen bestemd voor de Europese installaties op het perceel aan de Houtweg, zal de Staat deze affectatie moeten bevestigen aan het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest binnen een termijn van één jaar te rekenen vanaf de inwerkingtreding van dit akkoord en de bouwwerken zullen vóór 1 juli 1992 moeten worden aangevat.

Bij ontstentenis hiervan zal het terrein aan de Houtweg worden weergegeven aan het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Art. 8. In toepassing van de overeenkomst van 5 juni 1987, verbinden de Staat en het Gewest zich ertoe om binnen een termijn van 15 dagen te rekenen vanaf de ondertekening van dit akkoord de overgave aan het Aankoopcomité te betekenen van de terreinen van het blok Komen-Froissart voor verkoop van het gehele blok, ten bate van het Gewest volgens de stedenbouwkundige voorschriften van deze overeenkomst.

En ce qui concerne l'année 1990, le budget nécessaire aux travaux a été octroyé par la loi du 11 décembre 1989 contenant le budget général des dépenses pour l'année budgétaire 1990.

L'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale s'engage à inscrire au budget 1991 un montant de 225 millions en crédit d'engagement en vue de couvrir son intervention tel que prévu au § 5.

#### § 7. Ventilation des tunnels Belliard/Cortenberget Loi.

1° A ses frais, l'Etat belge s'engage à faire établir une étude et à faire assurer le contrôle de l'exécution de la ventilation par l'Institut de Thermodynamique de l'Université Catholique de Louvain, afin de mettre au point le système de traitement et d'évacuation de l'air vicié.

2° L'Etat belge s'engage à équiper les tunnels d'un système de traitement et d'évacuation de l'air vicié.

3° Pour toute contestation relative au présent paragraphe, les parties s'engagent à respecter les conclusions d'un groupe d'experts qui délibère suivant les règles fixées aux chapitres 12 et 13 de la loi du 23 janvier 1989 (*Moniteur belge* du 24 janvier 1989), constitué de :

- un délégué de l'IHE;
- un délégué de l'IBGE;
- un délégué de l'Institut de Thermodynamique de l'U.C.L.;
- deux délégués de l'Autorité nationale;
- deux délégués de l'Autorité régionale.

§ 8. Pour l'exécution et le contrôle des travaux prévus au présent article, une équipe de coordination sera composée de manière mixte par du personnel mis à la disposition par l'Etat et par du personnel mis à la disposition par la Région. Elle sera dirigée par le fonctionnaire dirigeant coordonnateur qui sera désigné de commun accord parmi le personnel de l'Etat.

La Région s'engage à mettre à la disposition de cette équipe, pour toute la durée des travaux, le fonctionnaire de l'A.E.E. transféré à la Région de Bruxelles-Capitale qui avait la partie électromécanique en charge du tunnel Belliard/Schumann avant le 1<sup>er</sup> janvier 1990.

Le fonctionnaire dirigeant coordonnateur fait rapport à l'administration de l'infrastructure du Ministère national des Travaux publics. Un délégué de la Région est habilité à viser les pièces de communication.

Art. 6. § 1<sup>er</sup>. Conformément à l'article 3, § 2 du Protocole du 9 mai 1989, l'Etat réaffectera ou fera réaffecter les parcelles situées en contrebas de l'immeuble du Résidence Palace, à front de la chaussée d'Etterbeek, en vue d'y construire des logements et des commerces.

§ 2. Cette réaffectation sera terminée au plus tard deux ans après la fin des travaux de l'immeuble du conseil des Ministres européens.

Art. 7. L'Etat belge et la Région marquent leur accord pour procéder à l'échange des parcelles appartenant à l'Etat d'une part et reprises en nids d'abeilles sur le plan repris en annexe 2 et d'autre part les parcelles appartenant à la S.T.I.B. et reprises en pointillés sur le même plan. Cet échange s'opère sans soulté.

La Région s'engage à prendre toutes les dispositions de manière à permettre l'échange des parcelles avant le 1<sup>er</sup> du septième mois suivant l'entrée en vigueur du présent protocole.

En cas de construction d'immeubles destinés aux institutions européennes sur la parcelle sise Houtweg, l'Etat belge devra préciser cette affectation à la Région de Bruxelles-Capitale dans un délai de un an à dater de l'entrée en vigueur du présent protocole et la construction devra avoir débuté avant le 1<sup>er</sup> juillet 1992.

Au défaut, le terrain du Houtweg sera restitué à la Région de Bruxelles-Capitale. La Région peut attester de son droit de propriété sur présentation du présent protocole.

Art. 8. En application de la convention du 5 juin 1987, l'Etat et la Région s'engagent à notifier dans un délai de 15 jours à dater de la signature du présent accord, la remise au Comité d'Acquisition des terrains de l'îlot Comines Froissart, pour vente de l'entièreté de l'îlot au profit de la Région selon les conditions urbanistiques de ladite convention.

Art. 9. § 1. Binnen 48 uren na de ondertekening van dit akkoord door de partijen, verbindt het Gewest zich ertoe de bouwvergunning voor het eerste vak, d.w.z. het zogeheten vak 4.1. van de ondergrondse werken in de Kortenberglaan af te geven.

§ 2. Met eerbiediging van de procedures die van toepassing zijn voor de aflevering van de bouwvergunning verbindt het Gewest zich ertoe om de bouwvergunning voor het geheel van de ondergrondse en bovengrondse werken in de Kortenberglaan, de Renaissancelaan en de Blijde-Inkomstlaan uit te reiken binnen 3 maanden volgend op de ondertekening door de partijen van dit akkoord.

§ 3. Met eerbiediging van de procedures die van toepassing zijn voor de aflevering van de bouwvergunning verbindt het Gewest zich ertoe om ede bouwvergunning voor de bovengrondse inrichtingen uit te reiken binnen een termijn van 4 maanden volgend dop de indiening door de Staat van het dossier bij het Gewest, en dit onverminderd § 2 hierboven.

Art. 10. Op de datum van de voorlopige oplevering van de werken zal het patrimonium van de werken, uitgevoerd krachtens artikel 5, worden overgedragen aan het Gewest dat zorgt voor het beheer en het onderhoud ervan, met uitzondering van het bovengrondse gedeelte van de Froissartstraat.

Vóór de voorlopige oplevering mag het Gewest gebeurlijke opmerkingen op de werken aan de Staat mededelen.

Art. 11. § 1. Indien de termijnen voorzien in de voorgaande artikelen of in de bijgevoegde planning (bijlage 3) niet worden nagekomen door één van de partijen bij dit akkoord, verbindt deze zich ertoe de andere partij voor de geleden schade te vergoeden.

§ 2. Indien na de ondertekening van dit akkoord een bijzonder plan van aanleg zou worden opgemaakt dat in tegenstrijd is met de bepalingen van dit akkoord, verbindt het Gewest zich ertoe om de Staat te vergoeden voor de schade die hij zou geleden hebben.

§ 3. De geschillen ontstaan uit de interpretatie of de uitvoering van dit akkoord worden beslecht door het rechtscollege ingesteld bij wet krachtens artikel 66 van de bijzondere wet van 16 februari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en van de Gewetsen en van de wet van 23 januari 1989 houdende organisatie van dit rechtscollege.

Art. 12. § 1. Dit samenwerkingsakkoord wordt integraal en in beide landstalen bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

§ 2. Ten aanzien van de partijen, treedt het in werking na goedkeuring ervan door de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest en door de Ministerraad.

§ 3. Alle bepalingen van de akkoorden, overeenkomsten en protocols vermeld in de inleiding en die niet door dit akkoord gewijzigd worden, blijven van toepassing.

§ 4. Dit samenwerkingsakkoord zal worden aangevuld indien andere Europese of internationale instellingen zich in het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest vestigen.

Brussel, 9 maart 1990.

Voor de Staat :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Verkeerswezen  
en Institutionele Hervormingen,

J.-L. DEHAENE

De Staatssecretaris voor Institutionele Hervormingen en voor  
K.M.O.'S, belast met de Herstructurering van het Ministerie van  
Openbare Werken,

J. DUPRE

Voor het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest :

De Minister-Voorzitter,

Ch. PICQUE

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt  
en Externe Betrekkingen,

J. CHABERT

De Minister van Openbare Werken, Verkeerswezen,  
Renovatie van bedrijfsruimten en Volksgezondheid,

J.-L. THYS

Art. 9. § 1<sup>er</sup>. Dans un délai de 48 heures, après la signature du présent protocole par les parties, la Région s'engage à délivrer le permis de bâtir du premier tronçon, dit 4.1, des travaux souterrains dans l'avenue de Cortenberg.

§ 2. Dans le respect des procédures en vigueur en matière de délivrance du permis de bâtir, la Région s'engage à octroyer le permis de bâtir dans les 3 mois suivant la signature du présent protocole par les parties, de la totalité des travaux souterrains et de surface dans l'avenue de Cortenberg, de la Renaissance et de la Joyeuse Entrée.

§ 3. Dans le respect des procédures en vigueur en matière de délivrance de permis de bâtir, la Région s'engage à octroyer le permis de bâtir des autres aménagements de surface dans un délai de 4 mois suivant l'introduction du dossier à la Région par l'Etat belge et ce sans préjudice du § 2 ci-dessus.

Art. 10. A la date de la réception provisoire des travaux le patrimoine résultant des travaux réalisés en vertu de l'article 5 est transféré à la Région qui se charge de la gestion et de l'entretien de celui-ci, à l'exception de la surface de la rue Froissart.

Préalablement à la réception provisoire la Région peut faire part à l'Etat de ses remarques éventuelles sur les travaux.

Art. 11. § 1<sup>er</sup>. Si les délais prévus dans les articles précédents ou au planning joint en annexe 3 n'étaient pas respectés par l'une des parties contractantes, celle-ci s'engage à indemniser l'autre partie du préjudice subi.

§ 2. Si un plan particulier d'aménagement était établi ultérieurement à la signature du présent protocole en contradiction avec ses dispositions, la Région s'engage à indemniser l'Etat du préjudice subi.

§ 3. Les litiges nés de l'interprétation ou de l'exécution du présent protocole sont tranchés par la juridiction organisées par la loi en vertu de l'article 66 de la loi spéciale de financement des Communautés et des Régions du 16 janvier 1989 et de la loi du 23 janvier 1989 organisant cette juridiction.

Art. 12. § 1<sup>er</sup>. Le présent accord de coopération est publié intégralement, et dans les deux langues nationales, au *Moniteur belge*.

§ 2. Il entre en vigueur, à l'égard des parties, après ratification par l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale et le Conseil des Ministres.

§ 3. Toutes les dispositions des accords, conventions et protocoles repris au préambule et non modifiées par le présent protocole restent d'application.

§ 4. Le présent accord de coopération sera complété si d'autres institutions européennes ou internationales s'établissent dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Bruxelles, le 9 mars 1990.

Pour l'Etat :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications  
et des Réformes institutionnelles,

J.-L. DEHAENE

Le Secrétaire d'Etat aux Réformes institutionnelles et aux P.M.E.,  
chargé de la Restructuration du Ministère des Travaux publics,

J. DUPRE

Pour la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président,

Ch. PICQUE

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique  
et des Relations extérieures,

J. CHABERT

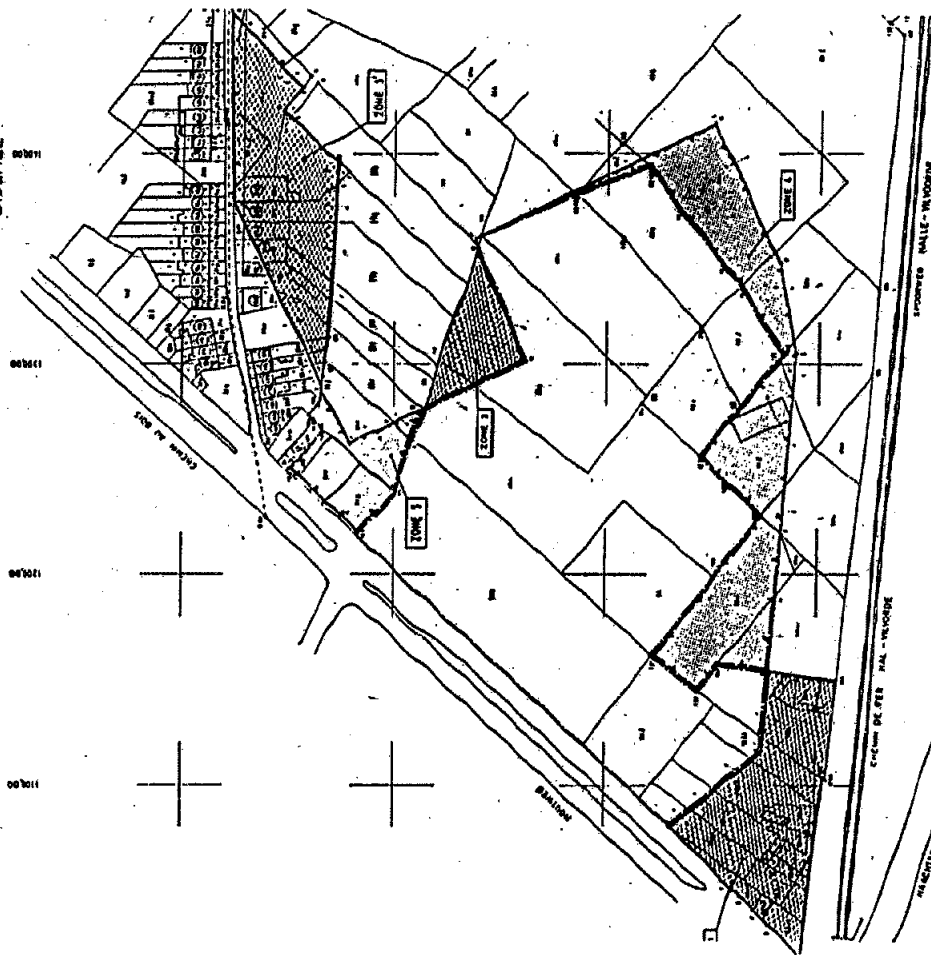
Le Ministre des Travaux publics, des Communications  
et de la Rénovation des Sites d'activité économique désaffectés,

J.-L. THYS

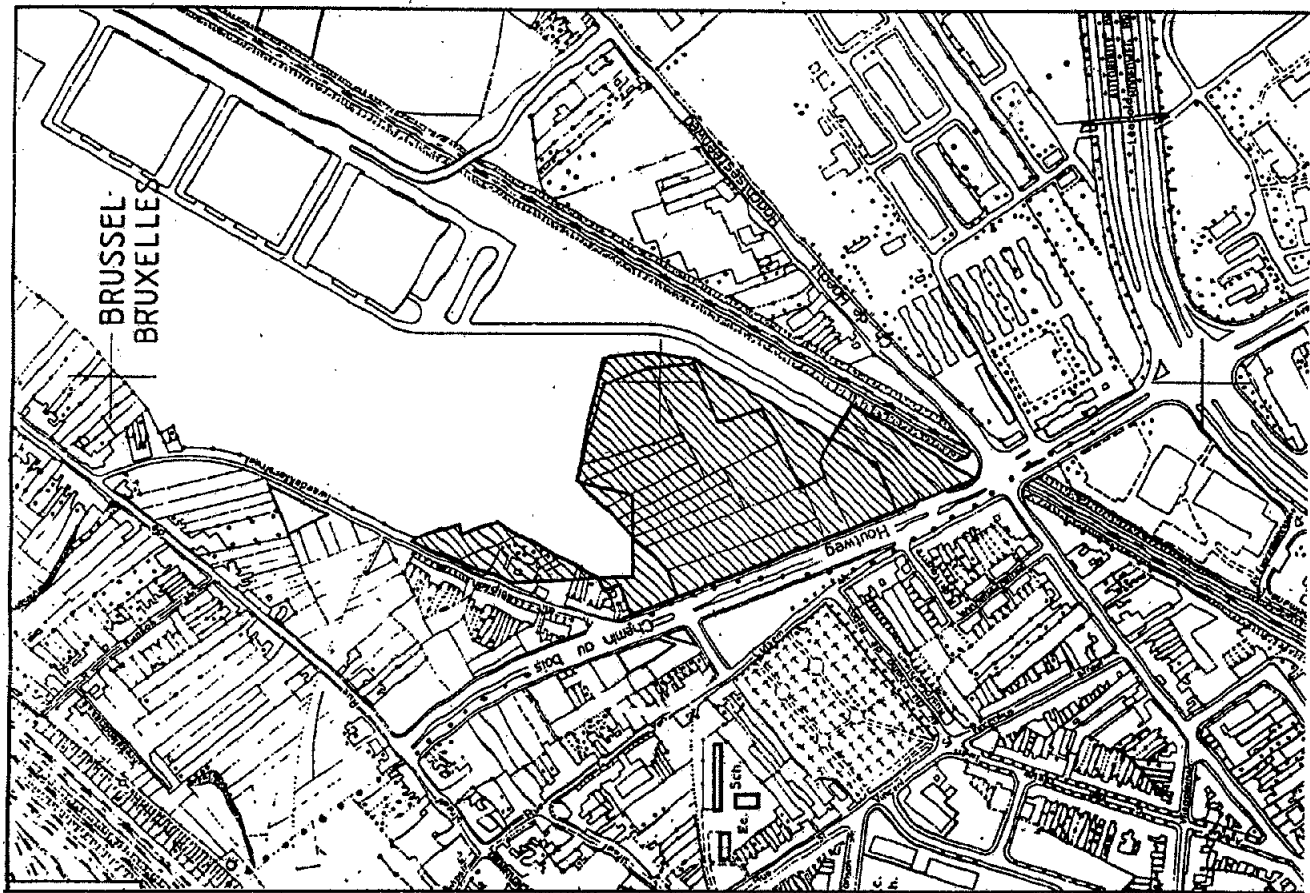




ANNEXE 2  
BIJLAGE



---	PROPRIETE DE L'ETAT RIJKSEIGENDOM	337.3877 A
- - -	PROPRIETE DE LA S.T.I.B. A ECHANGER M.I.V.B. EIGENDOM TE RUILEN	93.4625 A
---	PROPRIETE DE L'ETAT A ECHANGER RIJKSEIGENDOM TE RUILEN	118.9033 A
		G. 3. 58







PLANNING DEMANDE PERMIS DE BATIR PLANNING AANVRAAG TOT BOUWVERGUNNING		1990			1991			1992			1993		
Zone 0	Zone 1	Zone 2	Zone 3	Zone 4	Zone 5	90	91	92	93	90	91	92	93
annexe / bijlage : 4													
<i>Expendés p. l. travaux de millions de Fr. Investissements r. d. written in miljoen Fr.</i>													
Burgelijke Bouwvondste													
A. Génie civil													
1.: Tunnel/waiver Belliard - schuimen (stroom)	Mogelijk Belliard - schuimen (afwerking)												
2.: Tunnel Carlsberg - zone 4.1	Tunnel - Carlsberg - zone 4.1												
3.: "	zone 4.2												
4.: "	zone 4.3												
5.: Ploeterwands Belliard - schuimen	Afschoten Belliard - schuimen												
6.: "	Carlsberg												
7.: Evides / soep / zuiverings	Stadus / soep / zuiveringen												
8.: Divers	verschillen												
9.: Dépensements concessuaires	Hypotheken en concessuaires												
Electromechanische uitrusting													
B. Equipements Electromécaniques													
1.: Tunnel waiver Belliard - schuimen	Electromechanische uitrusting												
2.: Tunnel Schuimen - Lu	Mogelijk Belliard - schuimen												
3.: Tunnel Carlsberg	Schuimen - bit												
4.: Evides	Koudeketel												
5.: Evides / soep / Assurances	Stadus / soep / zuiveringen												
6.: Divers	Wassersluis												
Aanleggen van wegen (oppervlakte)													
C. Aménagement des voiries surface													
Aanleggen van wegen (oppervlakte)													
1.: Ch. d'Etterbeek (partie Belliard - zanden)	Aanleggen van wegen (oppervlakte)												
2.: R.P. Schuimen Lu (niveau - schuimen)	R.P. Schuimen - Lu / niveau - schuimen												
3.: Al. d'Etterbeek (partie schuimen - 1. zone)	Aanleggen van wegen (oppervlakte)												
4.: Al. d'Etterbeek (partie schuimen - 2. zone)	Aanleggen van wegen (oppervlakte)												
5.: Rue Belliard	Aanleggen van wegen (oppervlakte)												
6.: Al. d'Etterbeek (partie 2. zone - Randmont)	Aanleggen van wegen (oppervlakte)												
7.: Aménagement pl. Randmont de West	Aanleggen van wegen (oppervlakte)												
8.: Al. d'Etterbeek (partie schuimen - 1. zone)	Aanleggen van wegen (oppervlakte)												
9.: Ch. d'Etterbeek (partie Belliard - zanden)	Aanleggen van wegen (oppervlakte)												
10.: Avenue roc	Aanleggen van wegen (oppervlakte)												
11.: Place de Cassil	Aanleggen van wegen (oppervlakte)												
12.: Rue Trinitaire	Aanleggen van wegen (oppervlakte)												
						2800	1550	530	100				